

# Modlitwy w różnych językach

W tym dokumencie znajdziesz tłumaczenia wybranych Modlitw na różne języki. Zapraszamy do korzystania!

*Parafia Zesłania  
Ducha Świętego /  
Sopot 2013r.*

# Znak Krzyża

---

## *Po łacinie*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

## *Po polsku*

W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego. Amen.

## *Po angielsku*

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit. Amen.

## *Po niemiecku*

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

## *Po włosku*

Nel nome del Padre del Figlio e dello Spirito Santo. Amen.

## *Po francusku*

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

## *Po czesku*

Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého. Amen.

# Modlitwa Pańska

---

## *Po polsku*

Ojcze nasz, któryś jest w niebie: święć się imię Twoje, przyjdź Królestwo Twoje, bądź wola Twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego.

## *Po łacinie*

Pater noster, qui es in caelis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hodie; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debítóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

## *Po angielsku*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kindgom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

## *Po niemiecku*

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

## *Po włosku*

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo cosè in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

#### *Po francusku*

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

#### *Po hispańsku*

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal.

#### *Po portugalsku*

Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra como no céu; o pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido e não nos deixeis cair em tentação, mas livrai-nos do mal.

#### *Po fińsku*

Isa meidan, joka olet taivaissa, pyhitetty olkoon Sinun nimesi, tulkoon sinun valtakuntasi, tapahtukoon Sinun tahtosi myös maan paalla niinkuin taivaassa. Anna meille jokapaivainen leipamme ja anna meille syntiemme anteeksi niinkuin mekin annamme anteeksi meidan velollisillemme. Alaka paasta meidat kiusaukseen, vaan suojaa meidat pahasta.

#### *Po czesku*

Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvěť se jméno tvé. Půjď království tvé. Buď vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme našim viníkům. A neuveď nás v pokušení, ale zbav nás od zlého.

## Credo

---

#### *Po łacinie*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homofactus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

#### *Po polsku*

Wierzę w jednego Boga, Ojca Wszchemogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych. I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami. Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, współtlotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało. On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba. I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem. Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo. I wstąpił do nieba; siedzi po prawicy Ojca. I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca. Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi. Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków. Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół.

Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów. I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen.

### Po angielsku

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

### Po niemiecku

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.

### Po czesku

Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země, všeho viditelného i neviditelného. Věřím v jednoho Pána, Ježíše Krista, jednorozeného Syna Božího, který se zrodil z Otce přede všemi věky: Bůh z Boha, Světlo ze Světla, pravý Bůh z pravého Boha, zrozený, nestvořený, jedné podstaty s Otcem: skrze něho všechno je stvořeno. On pro nás lidi a pro naši spásu sestoupil z nebe. Skrze Ducha svatého přijal tělo z Marie Panny a stal se člověkem.

Byl za nás ukřižován, za dnů Poncia Piláta byl umučen a pohřben. Třetího dne vstal z mrtvých podle Písma. Vstoupil do nebe, sedí po pravici Otce. A znovu přijde, ve slávě, soudit živé i mrtvé a jeho království bude bez konce.

Věřím v Ducha svatého, pána a dárce života, který z Otce i Syna vychází, s Otcem i Synem je zároveň uctíván a oslavován a mluvil ústy proroků.

Věřím v jednu, svatou, všeobecnou, apoštolskou církev. Vyznávám jeden křest na odpuštění hříchů. Očekávám vzkříšení mrtvých a život budoucího věku.

## Skład Apostolski

---

### Po łacinie

Credo in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terra. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus: descendit ad inferos; tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus est iudicare vivos ad mortuos. In Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

### Po polsku

Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego, Stworzyciela nieba i ziemi, i w Jezusa Chrystusa, Syna Jego Jedynego, Pana naszego, który się począł z Ducha Świętego, narodził się z Maryi Panny, umęczon pod Ponckim Piłatem, ukrzyżowan, umarł i pogrzebion, zstąpił do piekieł, trzeciego dnia zmartwychwstał, wstąpił na niebiosy, siedzi po prawicy Boga Ojca Wszechmogącego, stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych. Wierzę w Ducha Świętego, święty Kościół powszechny, Świętych obcowanie, grzechów odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie, żywot wieczny. Amen.

### Po angielsku

I believe in God, the Father Almighty, Creator of Heaven and earth. I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and was born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day He rose again. He ascended into Heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the Communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

### Po czesku

Věřím v Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země.

I v Ježíše Krista, Syna jeho jediného, Pána našeho; jenž se počal z Ducha svatého, narodil se z Marie Panny, trpěl pod Ponciem Pilátem, ukřižován umřel i pohřben jest; sestoupil do pekel, třetího dne vstal z mrtvých; vstoupil na nebesa, sedí po pravici Boha, Otce všemohoucího; odtud přijde soudit živé i mrtvé.

Věřím v Ducha svatého, svatou církev obecnou, společenství svatých, odpuštění hříchů, vzkříšení těla a život věčný.

## Uwielbienie Trójcy

---

### Po łacinie

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

### Po polsku

Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi Świętemu. Jak była na początku, teraz i zawsze, i na wieki wieków. Amen.

### Po angielsku

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was at the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

### Po niemiecku

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen.

### Po czesku

Sláva Otci i Synu i Duchu svatému, jako byla na počátku, i nyní, i vždycky a na věky věků. Amen.

## Anioł Pański

---

### Po łacinie

Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu Sancto.

Ave Maria...

Ecce Ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave Maria...

Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.  
Ave Maria...  
Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.  
Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Grátiam tuam, quaésumus, Dómine, méntibus nostris infúnde; ut qui, ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui incarnatióne cognóvimus, per passióne eius et cruce, ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

### *Po polsku*

Anioł Pański zwiastował Pannie Maryi i poczęła z Ducha Świętego.  
Zdrowaś Maryjo...  
Oto ja służebnica Pańska, niech mi się stanie według słowa Twego.  
Zdrowaś Maryjo...  
A Słowo stało się ciałem, i zamieszkało między nami.  
Zdrowaś Maryjo...  
Módl się za nami, święta Boża Rodzicielko.  
Abyśmy się stali godnymi obietnic Chrystusowych.

Módlmy się: Boże, przez zwiastowanie anielskie poznaliśmy wcielenie Chrystusa, Twojego Syna, prosimy Cię, wlej w nasze serca swoją łaskę, abyśmy przez Jego mękę i krzyż zostali doprowadzeni do chwały zmartwychwstania. Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.

### *Po angielsku*

V. The Angel of the Lord declared unto Mary;  
R. And She conceived of the Holy Ghost.  
Hail Mary, etc. ...  
V. Behold the handmaid of the Lord;  
R. Be it done to me according to thy word.  
Hail Mary, etc. ...  
V. And the Word was made Flesh;  
R. And dwelt amongst us.  
Hail Mary, etc. ...  
V. Pray for us, O Holy Mother of God,  
R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray. Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts, that we to whom the incarnation of Christ, Thy Son, was made known by the message of an Angel, may, by His Passion and Cross, be brought to the glory of His Resurrection, through the same Christ Our Lord. Amen.

### *Po czesku*

Z Anděl Páně zvěstoval Panně Marii  
- a ona počala z Ducha svatého. Zdrávas, Maria ...  
Maria řekla: Jsem služebnice Páně,  
- ať se mi stane podle tvého slova. Zdrávas, Maria ...  
A Slovo se stalo tělem (úklona)  
- a přebývalo mezi námi. Zdrávas, Maria ...  
Oroduj za nás, svatá Boží Rodičko,  
- aby nám Kristus dal účast na svých zaslíbeních.

Modleme se: Pane, poznali jsme andělské poselství o vtělení Krista, tvého Syna; vlej nám, prosíme, do duše svou milost, ať nás jeho umučení a kříž přivede ke slávě vzkříšení. Skrže Krista, našeho Pána.  
Amen.

# Pozdrowienie Anielskie

---

## *Po łacinie*

Ave Maria, gratia plena, dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui Jesus.  
Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

## *Po polsku*

Zdrowaś Maryjo, łaski pełna, Pan z Tobą, błogostawionaś Ty między niewiastami, i błogostawiony owoc żywota Twojego, Jezus.  
Święta Maryjo, Matko Boża, módl się za nami grzesznymi teraz i w godzinę śmierci naszej.  
Amen.

## *Po angielsku*

Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, Jesus.  
Holy Mary, mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death.  
Amen.

## *Po niemiecku*

Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit dir, du bist gebenedeit unter den Frauen, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesu.  
Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns Sünder jetzt und in der Stunde unseres Todes.  
Amen.

## *Po francusku*

Je vous salue, Marie, pleine de grâce: le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.  
Amen.

## *Po hiszpańsku*

Dios te salve, Maria, llena eres de gracia. El Señor es contigo. Bendita eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesus.  
Santa Maria, Madre de Dios, ruega por nosotros los pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amen.

## *Po czesku*

Zdrávas Maria, milosti plná, Pán s tebou; požehnaná ty mezi ženami a požehnaný plod života tvého Ježíš.  
Svatá Maria, Matko Boží, pros za nás hříšné, nyní i v hodinu smrti naší. Amen.

# Królowo Nieba

---

## *Po łacinie*

V. Regína caeli, laetáre. Allelúia.  
R. Quia quem meruísti portáre. Allelúia.  
V. Resurréxit, sicut dixit. Allelúia.  
R. Ora pro nobis, Deum. Allelúia.

## *Po polsku*

V. Królowo nieba, wesel się, alleluja.  
R. Albowiem któregoś nosić zaślubiła, alleluja.  
V. Zmartwychwstał, jak powiedział, alleluja.  
R. Módl się za nami do Boga, alleluja.  
V. Raduj się i wesel, o Panno Maryjo, alleluja.  
V. Módlmy się. Boże, któryś przez zmartwychwstanie Syna Twego, Pana naszego Jezusa Chrystusa, świat uweselić raczył, daj nam, prosimy, abyśmy przez Matkę Jego, Maryję Pannę, radości żywota wiecznego dostąpili. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.  
R. Amen

#### *Po angielsku*

V. Queen of heaven, rejoice, alleluia;  
R. For he whom you did merit to bear, alleluia.  
V. Has risen as he said, alleluia;  
R. Pray for us to God, alleluia.  
V. Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia;  
R. For the Lord is truly risen, alleluia.  
V. Let us pray. O God, who by the Resurrection of your Son, our Lord Jesus Christ, granted joy to the whole world: grant, we beg you, that through the intercession of the Virgin Mary, his Mother, we may lay hold of the joys of eternal life. Through the same Christ our Lord.  
R. Amen.

#### *Po hiszpańsku*

V. Alégrate, Reina del cielo; Aleluya,  
R. Porque el que mereciste llevar en tu seno; aleluya.  
V. Ha resucitado, según predijo; Aleluya,  
R. Ruega por nosotros a Dios; Aleluya